

阿布扎比书展:阿语市场蕴含巨大空间

■中国出版传媒商报记者 渠竞帆

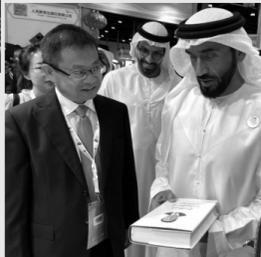


中阿出版文化交流合作论坛现场

中国代表团团长、中国教育出版传媒集团党委副书记徐忠波热情接待了阿联酋亲王、扎耶德慈善和人道主义基金会董事会主席、阿布扎比体育委员会主席谢赫·纳哈扬,并赠送了《习近平谈治国理政》阿拉伯语版(第三卷)。



北京语言大学出版社工作人员为前来参观的学生介绍中国四合院及其文化,现场教授中文。



北京出版集团与阿拉伯文学出版中心签署了《平安批》阿文版、《金墟》阿文版等图书的版权输出协议。



5月22日,第32届阿布扎比国际书展在阿布扎比国家会展中心开幕,书展将持续到28日,来自85个国家和地区的1300多家出版商参展。中国教育图书进出口有限公司(以下简称“中教图”)组织了由国内14家出版社组成的中国出版代表团参展,在版权贸易、合作出版、文化交流、战略合作等方面取得了丰硕成果。

阿布扎比国际书展创办于1991年,由阿布扎比旅游文化局阿拉伯语言中心主办,30多年来已发展成为中东及北非地区规模最大、最具影响力的书展之一。书展集版权交易与图书销售于一体,在促进世界各国和地区文化交流与对话方面发挥着越来越大的作用。

除了闻名全球的石油产业,阿布扎比所在的阿联酋还大力发展旅游、金融、地产、酒店、航空、贸易等第三产业,吸引大量外国投资,已成为中东乃至全球的富裕国家,因此也成为全球各大企业开拓市场的重要目标。亚马逊于2021年底推出语音助手Alexa阿语版,希望通过涂鸦智能等物联网平台,为中东地区合作伙伴提供接入及技能定制增值服务,加速进军中东“蓝海”市场。此外,迪士尼、奈飞(Netflix)也希望找到进入当地市场的密钥。

书展开幕前举办的第2届阿拉伯出版与创意产业国际大会上,讨论了阿拉伯奇幻故事如何走向世界、有声书和播客如何相互助力获得发展、AI与出版的挑战与风险,以及国际公司如何进入阿拉伯市场等话题,不仅能看到亚马逊Alexa中东及北非地区负责人拉菲德·法塔尼(Rafid Fatami)与埃及作家莫·高达(Mo Gawdat)讨论AI,还有出生于巴格达、为国际企业提供中东及北非地区咨询服务的马哈·阿卜杜拉(Maha Abdullah),为迪士尼和奈飞等公司解读打破媒介和地区界限实现不同文化连接的途径。

20年前,中国出版机构就积极参加阿布扎比国际书展,至今该书展一直是中国图书走向阿拉伯图书市场的重要平台。2017年,中国首次以贵宾身份参展,之后中国出版机构每年都参加该书展,显示出中国出版界对书展的重视程度。

本届书展上,中国出版代表团展出的众多优秀图书吸引了大量阿拉伯读者的关注与阅读。除了图书,展台上还展出具有传统文化特色的年画、书签等文创产品,一些有着中国元素的小商品,如熊猫铅笔、扇子及书法作品吸引不少民众购买。负责组织此次参展的中教图出口事业部总监曹劲表示,参加本次书展的主要目的是加强中国出版业与阿语地区出版业之间的合作,重点集中在三个方面,一是版权输出,二是纸质图书出口,三是调研中文教育在当地的发展情况以及对海外中文教材的意见、建议。通过几天的紧张工作,中国代表团在版权输出方面取得了多项成果,包括刘慈欣的《流浪地球》短篇集,杨枫的《中国科幻史》,阿耐的《大江大河》等作品,以及高等教育出版社的《走进人工智能》、机械工业出版社的《中国建筑图解词典》《中国园林图解词典》等图书实现了阿文版权输出。同时在纸质图书出口方面也取得了较好成果,北京语言大学出版社与当地经销商签订了30万人民币的图书销售合同,还与多家经销商签订了代理协议。5月23日,中国代表团与扎耶德大学孔子学院外方教学管理人员及中文教学老师进行了深入沟通,听取了老师们对中文教材的需求及编写建议。

据曹劲介绍,书展上中国代表团举办了多场国际出版交流活动,包括“中阿文明对话—中阿出版文化交流合作论坛”“中国科幻作品国际传播交流会”,中阿双方均表现出强烈的合作愿望。从本次展会观察,一是阿拉伯地区的文化消费需求十分旺盛,二是当地政府非常重视教育及文化发展,因此市场合作规模及发展空间巨大。曹劲表示,目前阿拉伯地区对我国社会科学、传统文化、中文教育、儿童读物的需求比较大,各参展单位通过参加本次书展加强了针对阿语地区产品开发的信心。

北京语言大学出版社此次精心挑选了40余种

对外汉语教学品牌产品。与往年相比,今年增加了多种阿语注释对外汉语教材,其中新近出版的《轻松学中文》第2版(阿语版)首次与中东地区读者见面,吸引了不少当地中文学习者。据北语社海外部主任赵帅介绍,《轻松学中文》首版出版于2007年,是一套面向海外中小学学习汉语编制的综合汉语教材,符合国际IB、AP教学标准,自出版以来受到世界各国汉语学习者认可和喜爱,累计销售近400万册,销往世界72个国家和地区。此次发布的第二版教材,不仅在内容上做了大幅修订,使其更符合新时代国际汉语教学要求,同时在教学整体设计、文化元素上下大力气,使其更符合阿拉伯地区汉语教学需求和文化特点,为当地学习汉语的民众提供更适合的教材选择。

赵帅表示,北语社此次参展取得不少收获:在销售层面,与阿联酋最大图书公司之一的戴拉阳图公司签订《轻松学中文》(第二版)阿语版独家代理经销协议;与埃及迈克西特教育集团签订战略合作协议,涵盖中文教材在中东地区的推广、发行及合作出版;与沙特贾里里图书公司签订沙特地区中文教材经销协议;在版权方面,与埃及迈克西特集团签订《汉语口语345》《我是医学生:基础医学汉语》等国际汉语教学教材版权43项,文化主题出版物阿语版权输出2项。

赵帅表示,随着中国与阿拉伯国家合作的不断深化,以中国为元素的产品、文化受到了更多当地民众关注。在阿布扎比街头,中文、中国音乐等元素也频繁出现在商场、超市及剧院等公共场所,可以说中国文化已走入阿联酋社会,并被当地民众接受、认可和喜爱。从市场空间看,阿拉伯国家有着特殊的文化和宗教信仰,这影响了社会各行业及人们生活、工作的方方面面,当地民众学习中文的需求和动机与其他国家有很大区别,在内容上如何吸引当地民众认识中文、学习中文,教师如何开展有效教学,教学内容设计上如何适应该地区不同国家、不同人群学习中文的特点和需求,如何获得当地政府的更多支持,这些都是中国出版业走进阿拉伯国家亟待解决的问题。

作为全球新冠疫情暴发以来我国出版代表团以线下形式参加的国际书展,本次参展可谓收获满满。3年来,虽然各国均受到疫情影响,但是阿拉伯地区出版、文化的发展反而呈现更强、更快的势头。曹劲表示,当地热烈的文化融合、包容的社会氛围十分适合中国出版业在当地交流、发展。2018年,习近平总书记对阿联酋进行了历史性访问,中阿关系日趋加深,相信中国出版界在国家相关政策的指引下,中文教育、科技、儿童图书等出版物在阿拉伯地区的发展必将得到大力发展。

书展速递

中教图举办中阿文明对话—中阿出版文化交流活动

中国出版传媒商报讯 5月22日,中国教育图书进出口有限公司与埃及希克迈特文化产业集团共同举办中阿文明对话—中阿出版文化交流活动。中国教育出版传媒集团有限公司党委副书记徐忠波、北京出版集团总经理吴文学、高等教育出版社有限公司总编辑谭方正、中国教育图书进出口有限公司副总经理申水平、阿拉伯出版商协会秘书长巴沙尔·沙巴鲁等中外嘉宾出席活动。

活动现场还举办了“文名国际”版权服务平台首发仪式,中教图与埃及希克迈特文化公司举办了

《大江大河》《中国建筑图解词典》《中国园林图解词典》阿语版权输出签约仪式,高等教育出版社有限公司与黎巴嫩数字未来出版公司举办了《走进人工智能》阿文版权输出签约仪式。阿布扎比阿拉伯语言中心执行主任、阿联酋书展总经理赛义德·哈姆丹表示,中阿关系始于丝绸之路,中阿双方进行了广泛的商贸交流和文化交流。未来将继续通过一系列中阿文化活动和项目密切中阿关系。鉴于之前在利雅得举行中阿峰会取得的成果,未来将继续加强中阿合作,紧密中阿关系。(陆云)

北京出版集团策划举办多场国际文化交流

中国出版传媒商报讯 为贯彻落实文化“走出去”战略,充分利用好国际书展平台,北京出版集团党委副书记、董事、总经理吴文学率团参加阿布扎比书展。北京出版集团展示了包括重点主题出版物、精品力作以及中英双语读物在内的约50种图书,受到海外读者和出版社的喜爱。

5月22日下午,吴文学作为中国出版人代表出席“中阿文明对话—中阿出版文化交流合作论坛”并作主旨发言,阿拉伯出版商协会秘书长巴沙尔·沙巴鲁,阿布扎比阿拉伯语言中心执行主任、阿联酋书展主席赛义德·哈姆丹等嘉宾出席。吴文学在发言中回顾了中阿联合酋长国的

津版好书出海助力中外文化交流

中国出版传媒商报讯 5月22日,天津出版传媒集团参展代表携旗下多家出版单位的优质图书、文创产品,融合出版产品参加阿布扎比国际书展,展出了文学、艺术、少儿、医学、传统文化等多个品类图书。

书展期间,天津出版传媒集团积极宣传津版好书与天津文化,展现天津独特的城市魅力,重点推介了“阅读天津”丛书第一辑《津渡》。该书是中阿(阿联酋)经典互译合作的重要成果之一,吸引了阿布扎比旅游文化局阿拉伯语言中心、阿联酋出版商协会及众多阿拉伯读者的关注。

天津出版传媒集团与阿拉伯文学出版中心举办《黄河岸上的父亲》阿文版新书首发仪式,该书在阿拉伯国家的翻译和出版为今后中阿互译合作积累了经验,进一步开拓了津版好书在阿拉伯国家的市场空间。阿拉伯文学出版中心社长穆斯法尔·法拉赫·萨比阿到团展位洽谈版权合作,希望更多优秀图书输出到对方国家,让更多读者了解彼此

文化交流历史,阐述了集团与阿拉伯国家出版同行多年来的合作友谊。发言得到了中阿参会人员的一致好评。北京出版集团还举办了“中阿文学对话”交流活动。吴文学代表集团致辞,北京十月文艺出版社总编辑韩敬群、《十月》杂志执行主编季亚娅与阿拉伯作家安·萨菲、埃及希克迈特文化产业集团总裁艾哈迈德·赛义德就中国与阿拉伯国家当代文学现状进行交流,详细介绍了北京出版集团“十月”品牌情况及《北上》《会饮记》等文学类图书的阿文版输出情况,北京出版集团希望以书展为契机,与阿拉伯国家的作家、出版人继续深化文学交流与合作。(陆云)

的文化,促进文化资源共享,推动中阿文明互鉴。天津出版传媒集团旗下百花文艺出版社的《黄河岸上的父亲》阿文版由阿拉伯文学出版中心引进后,在书展现场首发。集团还与来自卡塔尔、黎巴嫩、土耳其等多地出版商进行贸易洽谈,为下一步“走出去”工作打下良好基础。

天津出版传媒集团与阿联酋出版商协会、阿布扎比文化旅游局阿拉伯语言中心就开展战略合作达成初步合作意向,双方将建立沟通协调机制,定期举行会晤,宣传推广双方在出版合作、版权贸易等领域的产出成果,在引进优秀出版物方面优先考虑对方出版物。

天津出版国际文化发展有限公司国际版权中心副主任李琳琳与土耳其内特玛玛出版公司、阿拉伯科学出版社等国际知名出版机构洽谈出版合作事宜,根据双方提供的优秀图书名录进行信息交流与版权询问,推动多部优秀图书的多语种版权输出,未来将充分发挥自身资源优势,推动出版交流。(陆云)

中外交流

中国出版传媒商报讯 2023年5月,由中国外文局指导,外文出版社、煦方国际传媒联合策划制作的“大家读书——同听、同读、同学习《习近平谈治国理政》第四卷”融媒体项目109集中文音频、60集英文音频全部上线,在苹果Podcast、Castbox、脸书、优兔等海外音频及互联网平台,以及喜马拉雅、学习强国等国内专业平台推出。

《习近平谈治国理政》第四卷收录了习近平总书记2020年2月~2022年5月期间的重要著作,共有讲话、谈话、演讲、致辞、指示、贺信等109篇。“大家读书——同听、同读、同学习《习近平谈治国理政》第四卷”融媒体项目将纸质书内容音频化,邀请各领域的优秀党员、行业精英及有为青年等人士进行朗读,录制中英文音频节目,为海内外受众通过领袖著作宏观了解中国政治、经济、社会、文化等各领域信息提供便捷渠道。

据节目创作团队介绍,中文音频邀请我国政治、外交、经济、社会、文化等各领域专家学者与专业代表,各省(区、市)时代楷模、劳动模范、领军人才、创新人才、青年代表、播音主持等各界人士参与朗读,“时代楷模”“最美巾帼奋斗者”吴蓉瑾,北京冬奥组委运动员委员会委员、中国首枚花样滑冰冬奥会奖牌获得者陈露,中国男排队长江川,“全国五一劳动奖章”获得者、“航空手艺人”胡双钱等109位嘉宾参与录制。英文音频邀请翻译名家、各领域专业人士、在华外籍专家学者、青年代表等参与朗读,翻译大家唐闻生,外文出版社英文部改稿专家大卫·弗格森,2020年全国口译大赛冠军吴双楠等60位嘉宾参与录制。

参与录制的嘉宾纷纷表示,节目录制过程也是自己结合各自领域深度学习习近平总书记思想的过程。中国宏观经济研究院综合形势室主任郭丽岩朗读的内容是《依法规范和引导我国资本健康发展,发挥资本作为重要生产要素的积极作用》,在录制中她感受颇深:“这篇内容的每一句,几乎都是我们工作的重点难点,认认真真读下来,感觉对总书记思想的领悟又深了一层。”

节目播出以来,在国内外平台受到高度关注,在宣传党的创新理论、激励人民奋斗实践、展现中国治国理政方略等方面发挥了重要作用,为国际社会了解中国、读懂中国打开了一扇“思想之窗”。(乐毅)

中国出版传媒商报讯 5月24日,由中国外文局、巴拿马驻华大使馆指导,外文出版社主办,北京金台艺术馆协办的“丝路百城传”丛书之《巴拿马城传:跨洋连通的沧海明珠》新书首发式在北京举行。首发式活动由外文出版社社长、总编辑胡开敏主持。

中国外文局副局长陆彩荣在致辞中表示,今年适逢“一带一路”倡议提出10周年,作为“丝路百城传”丛书之一的《巴拿马城传》,可以说是一份特殊而隆重的献礼。在中国和巴拿马正式建交6周年之际,该书的出版增进了两国的文明互鉴,同时也为“一带一路”沿线国家和地区之间的文化交流打开新的窗口。巴拿马驻华大使甘林表示,这本新书为中国人民打开了一扇大门,让中国人民能够走进书中,发现、探索巴拿马城。古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉表示,中国与拉丁美洲和加勒比地区虽然相距遥远,但中巴关系一直沿着非凡的轨道稳步发展。我们各方应本着互信、平等、共享的原则,建立新型的经济、文化全球化,努力加强两国间的沟通和磋商机制,着力推进重点领域合作,将“一带一路”倡议向医疗、健康等重要领域延伸扩展。该书作者、中国知名公共外交活动家、作家、摄影家余熙表示,在中巴两国共同参与“一带一路”开放型世界经济大格局、共同推进构建新型国际关系的今天,中国外文局、外文出版社出版这部城市传记,能帮助全球华文读者在心目中洞开新的世界之窗,并为有效增进中巴两国人民间的了解与友谊起到积极作用。

首发式上举办了新书揭幕及向外方嘉宾赠送新书活动。经过6年发展,“丝路百城传”丛书已出版中外城市传记50余种(含中、外文版),影响力不断扩大,不仅填补了国际出版领域的一项空白,还推动了城市传记创作发展,深化了对城市的研究与认知,加强了“一带一路”沿线国家的出版文化交流。(陆云)

布鲁姆斯伯里9轮竞拍购得播客图书版权

中国出版传媒商报讯 从热播播客中挖掘出版资源正成为英国出版界的一种风尚。近日,英国布鲁姆斯伯里出版社经过9轮谈判,获得2部基于“其他都是历史”(The Rest is History)播客创作作品的出版版权。

据悉,该播客节目由历史学家汤姆·霍兰德(Tom Holland)和多米尼克·桑德布鲁克(Dominic Sandbrook)共同主持,讨论话题从亚历山大帝到阿加莎·克里斯蒂,从水门事件到玫瑰战争。今年4月该播客举办了为期3天的线下巡演活动,皇家剧院的门票抢购一空。该播客单月下载量高达270万次。

布鲁姆斯伯里出版社将根据该播客出版新书《其他都是历史:历史上最好奇的问题有了答案》(The Rest is History: History's Most Curious Questions, Answered),预计将于今年10月推出。书中保留了霍兰德和桑德布鲁克标志性的戏谑风格以及对历史上大大小小的重要时刻审慎研究的深度挖掘,如特洛伊战争真的发生过吗?历史上最灾难性的聚会是哪一个?为什么纳粹相信他们是亚特兰蒂斯的后代?(陆云)

《习近平谈治国理政》第四卷中英文音频上线

《巴拿马城传》新书首发式在京举行

环球资讯